

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: очная

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

**для контроля освоения компетенций при проведении
Государственной итоговой аттестации**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ СОСТАВИЛ:

Разработчик

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В.
Казакова

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В.
Казакова

Заведующий
выпускающей кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Курилов С.Н.
	Идентификатор	R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde

С.Н.
Курилов

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Фонд компетентно-ориентированных оценочных материалов для проведения Государственной итоговой аттестации (далее ГИА) позволяет оценить освоение компетенций:

РПК-1. Способен выполнять предпереводческий анализ текста, давать аргументированный переводческий комментарий к готовым профессиональным переводам текстов разных функциональных стилей и жанров, а также к своим переводческим решениям.

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-9. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

УК-10. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлению экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности.

УК-11. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6. Способен к поиску новой информации, ее анализу и оценке в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с использованием

цифровых средств и учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.

ПК-1. Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

А) Оценочные средства для сдачи государственного экзамена

Государственный экзамен учебным планом не предусмотрен.

Б) Оценочные средства для защиты ВКР

1. Перечень компетенций и контрольных вопросов для проверки результатов освоения основной образовательной программы

1. Компетенция: РПК-1 Способен выполнять предпереводческий анализ текста, давать аргументированный переводческий комментарий к готовым профессиональным переводам текстов разных функциональных стилей и жанров, а также к своим переводческим решениям

- основы переводческой этики.
- основные проблемы современного перевода и переводоведения.
- предмет и основные задачи, и разделы переводоведения.
- базовые понятия, основные виды, формы, типы и средства перевода.

2. Компетенция: УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

- методы анализа и сопоставления источников информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения.
- методы поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации, методика системного подхода для решения поставленных задач.

3. Компетенция: УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

- понятие нормы права. Ее признаки. Виды правовых норм.
- виды ресурсов и ограничений, основные методы оценки разных способов решения профессиональных задач.
- действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность.

4. Компетенция: УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде

- основные приемы и нормы социального взаимодействия..
- основные понятия и методы конфликтологии, технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии..
- методы и приемы социального взаимодействия и работы в команде..

5. Компетенция: УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

– принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках..

– основные единицы общения: речевое событие, речевая ситуация, речевое взаимодействие.

– методика составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках..

– правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации..

6. Компетенция: УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

– закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте..

– особенности российской истории (факторы развития, определение места России в мировой истории)..

– методы адекватного восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах..

7. Компетенция: УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

– основные приемы эффективного управления собственным временем..

– основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни..

– технологии приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков..

8. Компетенция: УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

– виды физических упражнений..

– роль и значение физической культуры в жизни человека и общества..

– научно-практические основы физической культуры, профилактики вредных привычек и здорового образа и стиля жизни..

– средства и методы укрепления индивидуального здоровья для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности..

9. Компетенция: УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

– классификация и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения..

– причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций..

– принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации..

10. Компетенция: УК-9 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

– базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. .

– принципы рыночного обмена и закономерности функционирования рыночной экономики, ее основные понятия, основные принципы экономического анализа для принятия решений;.

– факторы технического и технологического прогресса и повышения производительности, показатели социально- экономического развития и роста, ресурсные и экологические ограничения развития..

11. Компетенция: УК-10 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлению экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности

– организационно-правовые основы противодействия экстремизму и терроризму в Российской Федерации.

– основные меры юридической ответственности за совершение деяний экстремистской и террористической направленности, а также формы и методы профилактики экстремизма и терроризма. .

12. Компетенция: УК-11 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

– основные понятия дефектологической науки закономерности развития психики человека.

– предмет, цель, роль дефектологической науки.

– понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структура.

– особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.

13. Компетенция: ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

– основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии..

– основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка..

– основные понятия и термины, которые используются при изучении филологических дисциплин.

14. Компетенция: ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам

– применение психологических знаний в социальной коммуникации и профессиональной деятельности лингвиста .

– применение педагогических технологий в ходе изучения иностранных языков и культур.

– педагогические основы обучения методики обучения иностранным языкам и культурам.

– основные методики преподавания, основные принципы деятельностного подхода.

15. Компетенция: ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

– основные правила порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения..

– основные методы тренировки понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям..

– Знает основные положения системы знаний об официальной и неофициальной сферах общения..

16. Компетенция: ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

– коммуникативные стили в межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения.

– межкультурная коммуникация и межкультурный конфликт.

– закономерности межъязыкового и межкультурного взаимодействия .

17. Компетенция: ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

– информационные технологии и их применение в лингвистике.

– аппаратное и программное обеспечение информационных технологий.

– виды и особенности лингвистических информационных ресурсов.

– основные программы получения и обработки информации, принципы работы в сети «Интернет»..

18. Компетенция: ОПК-6 Способен к поиску новой информации, ее анализу и оценки в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с

использованием цифровых средств и учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм

- использование НИТ для решения профессиональных вопросов..
- основные технологии создания и внедрения информационных систем, стандарты управления жизненным циклом информационной системы.
- методы информационного взаимодействия информационных и автоматизированных систем..
- нормативно-правовые документы, основные стандарты оформления технической документации, международные и отечественные стандарты в области информационных систем и технологий..

19. Компетенция: ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода

- ключевые нормы и законы профессионального поведения переводчика в рамках устного перевода; основные особенности этнокультурного менталитета, влияющие на характер взаимоотношений между людьми в профессионально-деловой сфере..
- лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.
- нормы и этика устного и письменного перевода .
- теория эквивалентности и виды трансформаций в переводе.
- основные правила устного последовательного перевода и устного перевода .
- основные нормы лексической эквивалентности, с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного те.
- перевод как особый вид коммуникации. Сущность перевода как вида языкового посредничества.
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.
- компетенции переводчика.

II. Описание шкалы оценивания

К ГИА допускается обучающийся после успешного прохождения промежуточной аттестации по всем дисциплинам (модулям) и практикам образовательной программы. Сформированность компетенций, установленных образовательной программой, подтверждается результатами обучения по дисциплинам (модулям) и практикам учебного плана.

На защите ВКР оценивается способность выпускника осуществлять профессиональную деятельность не менее чем в одной области (сфере) профессиональной деятельности и решать задачи профессиональной деятельности не менее чем одного типа, установленные образовательной программой

Шкала и критерии оценивания результатов защиты ВКР

№	Показатель	Шкала оценки	Критерий оценивания	Вес показателя, %
1	Оценка результатов обучения по дисциплинам (модулям) и практикам учебного плана	5	средний балл по приложению к диплому с округлением до сотых долей	30
		4		
		3		
2	Доклад и демонстрационный материал	5	- доклад и демонстрационный материал охватывают весь объем ВКР, имеют логическое и четкое построение; - объем и оформление демонстрационной части соответствует установленным требованиям; - время доклада находится в рамках, установленных в Положении о государственной итоговой аттестации обучающихся в ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»; - обучающийся уверенно и профессионально, грамотным языком, ясно, чётко и понятно излагает содержание и суть работы	15
		4	- доклад и демонстрационный материал охватывают весь объем ВКР, логичность и последовательность построения доклада несущественно нарушены; - объем и оформление демонстрационной части соответствует установленным требованиям; - время доклада несущественно выходит за рамки, установленные в Положении о государственной итоговой аттестации обучающихся в	

			ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»; - обучающийся в целом уверенно, грамотным языком, четко и понятно излагает содержание и суть работы	
		3	- доклад и демонстрационный материал охватывают большую часть объема ВКР, логичность и последовательность построения доклада нарушены; - объем и оформление демонстрационной части в целом соответствует установленным требованиям; - время доклада существенно выходит за рамки, установленные в Положении о государственной итоговой аттестации обучающихся в ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»; - обучающийся излагает содержание и суть работы неуверенно, нечетко, допускает ошибки в использовании профессиональной терминологии;	
		2	- доклад отличается поверхностной аргументацией основных положений; - логичность и последовательность построения доклада нарушены; - время доклада существенно выходит за рамки, установленные в Положении о государственной итоговой аттестации обучающихся в ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»; - обучающийся излагает содержание и суть работы неуверенно и логически непоследовательно, показывает слабые знания предмета выпускной	

			квалификационной работы;	
3	Отзыв руководителя о работе	5	на основе отзыва руководителя по решению ГЭК	15
		4		
		3		
4	Ответы на вопросы членов ГЭК	5	обучающийся отвечает на вопросы грамотным языком, ясно, чётко и понятно; вопросы, задаваемые членами ГЭК, не вызывают у обучающегося существенных затруднений;	40
		4	обучающийся отвечает на вопросы грамотным языком, чётко и понятно; большинство вопросов, задаваемых членами ГЭК, не вызывают у обучающегося существенных затруднений;	
		3	на поставленные вопросы обучающийся отвечает неуверенно, логически непоследовательно, допускает погрешности, путается в профессиональной терминологии;	
		2	обучающийся неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом	

* – сумма весов показателей должна быть 100%

Каждый член ГЭК выставляет оценки по каждому показателю в соответствии со шкалой и критериями оценивания результатов защиты ВКР. Оценка результатов защиты ВКР каждым членом ГЭК определяется интегрально с учетом веса каждого показателя.

Итоговая оценка за защиту ВКР определяется как среднеарифметическая оценок, выставленных членами ГЭК с округлением до целого числа.